



## RESOLUCIÓN N° 242

Santiago, 4 de mayo 2023.

### **APRUEBA MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO, ACUERDO DE INTERCAMBIO ESTUDIANTIL Y ACUERDO DE VISITAS DE DOCENTES E INVESTIGADORES ENTRE FACULTAD DE DERECHO DE LA UNIVERSIDAD DE CHILE Y UNIVERSIDAD DE BUCAREST.**

#### VISTOS:

Lo dispuesto en el Estatuto Orgánico de la Universidad de Chile, aprobado por DFL N°3, de 2007, del Ministerio de Educación; lo establecido en el D.U. N°007732, de 1996, que delega en Decanos de Facultad, entre otros, la atribución de celebrar convenios de colaboración, cooperación e intercambio en materias que indica; en el D. U. N°002499 de 14 de enero de 2021; en el D.U. N°906, de 2009, Reglamento General de Facultades; y en los D.U. N°s 309/192/2022 y 309/1586/2018.

#### CONSIDERANDO:

1.- Que, la Facultad de Derecho de la Universidad de Chile, al formar parte de la Universidad de Chile y siendo una institución de educación superior de carácter nacional y pública, que asume con compromiso y vocación de excelencia en la formación de personas y la contribución al desarrollo espiritual y material de la Nación, construyendo liderazgo en el desarrollo innovador de las ciencias y las tecnologías, las humanidades y las artes, a través de sus funciones de docencia, creación y extensión, con especial énfasis en la investigación y el postgrado, le permiten suscribir este convenio de colaboración en aras del estudio y proyección de la enseñanza del derecho.

2.- Que, por su parte, la Universidad de Bucarest es una institución de excelencia tanto en la enseñanza como en la investigación y manifiesta una continua preocupación por la colaboración interdisciplinaria y transdisciplinaria, el liderazgo y la excelencia en la actividad de sus profesores y empleados. Siendo un actor central de la enseñanza superior rumana y europea, la Universidad de Bucarest es una institución comprometida en un proceso permanente de adaptación e internacionalización, abierta a la multiculturalidad y a la diversidad.

3.- Que, existe un interés común en fortalecer los vínculos académicos y la fructífera cooperación entre ambas Universidades, estableciendo proyectos de cooperación entre ambas instituciones.

4.- Que, en este contexto, con fecha 22 de marzo de 2023, la Facultad de Derecho de la Universidad de Chile y la Universidad de Bucarest, acordaron suscribir un Memorando de Entendimiento, un Acuerdo de Intercambio Estudiantil y un Acuerdo de Visitas de Docentes e Investigadores, para el desarrollo de proyectos de cooperación de interés mutuo.

5.- Que, conforme al D.U. N°007732, de 1996, fue delegado en los Decanos de Facultad, entre otras autoridades universitarias, la atribución de celebrar convenios de colaboración, cooperación e intercambio en materia académica, de investigación y de docencia, de campo para desarrollo profesional, de aplicación tecnológica y de desarrollo de actividades científicas “con instituciones nacionales, internacionales o extranjeras”.



6.- Que, en los Certificados N°063, N°064 y N°065 de 4 de mayo de 2023, el Director Económico y Administrativo de la Facultad de Derecho de la Universidad de Chile, certifica que no hay fondos comprometidos en el presente convenio, por lo que éste no reporta aportes, transferencias o compromisos que pudieren gravar el Fondo General de la Universidad, de acuerdo a lo señalado en el D. U. N°002499 de 14 de enero de 2021.

#### RESUELVO:

1° Apruébase el Memorando de Entendimiento entre la Facultad de Derecho de la Universidad de Chile y la Universidad de Bucarest, cuyo texto se transcribe a continuación:

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
UNIVERSITY OF CHILE LAW SCHOOL  
(Chile)  
Represented by Dean Prof. Pablo Ruiz-Tagle  
AND  
UNIVERSITY OF BUCHAREST (Romania)  
Represented by Rector Prof. Marian Preda**

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO  
ENTRE  
LA ESCUELA DE DERECHO  
DE LA UNIVERSIDAD DE CHILE  
(Chile)  
Representada por el Decano  
Prof. Pablo Ruiz-Tagle  
y  
UNIVERSIDAD DE BUCAREST (Rumanía)  
Representada por el Rector Prof. Marian Preda**

**University of Chile Law School**, represented by its Dean Prof. Pablo Ruiz-Tagle Vial and **University of Bucharest**, represented by Prof. Marian Preda, Rector, acting on behalf of the University, (hereinafter referred to as the Parties) conclude this Memorandum of Understanding (hereinafter "MOU") in order to develop a cooperation relation between the two institutions on the terms set out below.

#### 1. Areas of cooperation

In the interest of expanding and providing high quality education, the parties will identify areas of common interest and will elaborate the projects that they wish to develop jointly.

The areas of cooperation will include, among others:

- a) Faculty Exchange;
- b) Staff Exchange;
- c) Students Exchange;
- d) Joint research projects;
- e) Joint publications;
- f) Co-sponsoring seminars, conferences and workshops;
- g) Exchange of academic publication materials or other information;
- h) Co-supervision of thesis and dissertations;
- i) Special short term academic programs.

#### 2. Implementation

The Parties shall mutually agree upon all programs or activities implemented under the terms of this MOU. The details shall be set in writing prior to the initiation of any particular activity. Any specific program will be subject to mutual consent, availability of funds and approval of both parties.

The present agreement does not impose, per se, any financial obligation, nor the conclusion of agreements involving financial commitments. Any project requiring expenditures by either institution

La **Facultad de Derecho de la Universidad de Chile**, representada por su Decano Prof. Pablo Ruiz-Tagle Vial y la **Universidad de Bucarest**, representada por el Prof. Marian Preda, Rector, actuando en nombre de la Universidad, (en adelante las Partes) celebran el presente Memorando de Entendimiento (en adelante "MDE") con el fin de desarrollar una relación de cooperación entre ambas instituciones en los términos que se establecen a continuación.

#### 1. Áreas de cooperación

En el interés de expandir y ofrecer una educación de alta calidad, las partes identificarán áreas de interés común y elaborarán los proyectos que desean desarrollar conjuntamente.

Las áreas de cooperación incluirán, entre otras:

- a) Intercambio de profesores;
- b) Intercambio de personal;
- c) Intercambio de estudiantes;
- d) Proyectos de investigación conjuntos;
- e) Publicaciones conjuntas;
- f) Copatrocinio de seminarios, conferencias y talleres;
- g) Intercambio de materiales de publicación académica u otra información;
- h) Co-supervisión de tesis y disertaciones;
- i) Programas académicos especiales de corta duración.

#### 2. Implementación

Las Partes acordarán mutuamente todos los programas o actividades implementadas bajo los términos de este MdE. Los detalles se establecerán por escrito con anterioridad al comienzo de cualquier actividad en particular. Cualquier programa específico estará sujeto a consentimiento mutuo, disponibilidad de fondos y aprobación por ambas partes.



shall be the subject of a special agreement and in accordance with its budgetary availability.

### 3. Honor clause

The Parties agree that this MOU is binding in honor only. Nothing shall diminish the full autonomy of either institution nor will any constraints be imposed by either upon the other in carrying out this MOU.

### 4. Duration and Renewal

This MOU shall remain in force for a period of 5 (five) years and will be renewed automatically for successive periods, from the date of the last signature. It is subject to revision or modification by mutual agreement, and either party may terminate the agreement by written notice provided at least six months prior to the end of the period.

### 5. Amendments of the MOU

This MOU may be amended by the signature of particular agreements concerning the specific areas of cooperation between the parties.

Once approved by both parties, such amendments will integrally be part of this MOU.

Any modification of this agreement requires the written approval of both Institutions. Any discrepancy in the interpretation and execution of this agreement shall be resolved amicably.

### 6. Language

This MOU is written in English and Spanish duplicates. In case of differing interpretations, the English version shall prevail.

### 7. Partnership coordinators

Each of the parties will appoint a partnership coordinator to facilitate the communication between the respective Law Faculties.

For University of Bucharest  
Mrs. Daniela-Anca Deteşeanu  
Faculty of Law Lecturer, Vice-Dean International Relations  
For University of Chile Law School  
Prof. Aude Argouse  
Director of International Relations

### 8. Confidentiality

The parties undertake to maintain the strictest confidentiality regarding the information, data and documentation to which they have access by virtue of this agreement, as well as the specific agreements derived from it; not to use them for uses other than those foreseen and to ensure compliance with the regulations on the protection of personal data. Personal data may only be accessed or transferred to third parties in accordance with the provisions of the laws governing the matter in each country.

### 9. Intellectual Property

The parties agree that all products, services, intellectual creations and other works originating or resulting directly or indirectly from this agreement

El presente acuerdo no impone, por sí mismo, ninguna obligación financiera, ni la celebración de acuerdos que impliquen compromisos financieros. Cualquier proyecto que requiera gastos por parte de cualquiera de las dos instituciones será objeto de un acuerdo especial y de conformidad a su disponibilidad presupuestaria.

### 3. Cláusula de honor

Las Partes acuerdan que este MdE obliga únicamente el honor. Nada disminuirá la total autonomía de cada institución ni se impondrá limitación alguna por una sobre la otra en la ejecución de este MdE.

### 4. Duración y renovación

Este MDE permanecerá en vigencia por un período de cinco (5) años y se renovará automáticamente por períodos sucesivos, desde la fecha de la última firma. Está sujeto a revisión o modificación por acuerdo mutuo, y cualquier parte puede terminar el acuerdo dando aviso por escrito al menos seis meses antes del término del período.

### 5. Correcciones del MdE

Este MdE puede ser corregido a través de la firma de acuerdos particulares relativos a áreas específicas de cooperación entre las partes. Una vez aprobadas por ambas partes, dichas correcciones serán íntegramente parte de este MdE.

Cualquier modificación del presente acuerdo requiere la aprobación por escrito de ambas Instituciones. Cualquier discrepancia en la interpretación y ejecución del presente acuerdo se resolverá de forma amistosa.

### 6. Idioma

El presente Memorando de Entendimiento está redactado en inglés y en español por duplicado. En caso de interpretaciones diversas, prevalecerá la versión en inglés.

### 7. Coordinadores del acuerdo

Cada parte designará a un coordinador del acuerdo para facilitar la comunicación entre las respectivas Facultades de Derecho.

Por la Facultad de Derecho de la Universidad de Bucarest: Sra. Daniela-Anca Deteşeanu  
Profesora de la Facultad de Derecho, Vicedecana de Relaciones Internacionales

Por la Facultad de Derecho de la Universidad de Chile:  
Prof. Aude Argouse Directora de Relaciones Internacionales

### 8. Confidencialidad

Las partes se comprometen a guardar la más estricta confidencialidad sobre las informaciones, los datos y la documentación a que tengan acceso en virtud del presente convenio, así como de los convenios específicos derivados; a no utilizarlos para usos distintos de los previstos y a velar por el



shall be the property of the person and/or institution that has developed them, and shall grant the corresponding recognition to those who have been involved. In this sense, they may not be reproduced, replicated or used for other activities unrelated to the purposes of this agreement

#### 10. Use of name

The parties are not authorized to make use of the corporate image, logo or name of the other party, except for the promotion of the existence of this agreement or joint activities, as agreed by the institutions.

The present agreement cannot be interpreted as an authorization of the parties to act, give an opinion on behalf of the other, or use in any way their respective names or corporate images without written authorization from the corresponding institution.

#### 11. Approval

In agreement with the above terms of participation, the authorized representatives of the University of Chile Law School and the University of Bucharest – Faculty of Law, hereby affix signatures:

**For: Facultad de Derecho, Universidad de Chile,  
Santiago de Chile, CHILE  
Prof. Pablo Ruiz-Tagle  
Dean  
Date: 13/12/2022**

**For: University of Bucharest, ROMANIA  
Prof. Marian Preda  
Rector  
Date: 22/03/2023**

cumplimiento de la normativa sobre protección de datos personales. Solo se podrá acceder a los datos personales o cederlos a terceros de conformidad a lo establecido en las leyes que regulan la materia de cada país.

#### 9. Propiedad intelectual

Las partes acuerdan que todos los productos, servicios, creaciones intelectuales y demás obras que se originen o resulten a causa o con ocasión, directa o indirecta del presente convenio, será de propiedad de la persona y/o institución que las haya desarrollado, debiendo otorgar el reconocimiento correspondiente a quienes hayan intervenido. En este sentido, no podrán ser reproducidos, replicados o utilizados para otras actividades que no guarden relación con los fines del mismo.

#### 10. Uso del nombre

Las partes no se encuentran autorizadas para hacer uso de la imagen corporativa, logo o nombre de la otra parte, salvo para la difusión de la existencia del presente convenio o las actividades conjuntas, según se acuerde por las instituciones.

El presente acuerdo no puede interpretarse como una autorización de las partes para actuar, dar opinión a nombre de la otra, ni utilizar en ninguna forma sus respectivos nombres o imágenes corporativas sin autorización por escrito de la institución correspondiente.

#### 11. Aprobación

De acuerdo a los términos de participación expuestos, firman los representantes autorizados de la Facultad de Derecho de la Universidad de Chile y de la Facultad de Derecho de la Universidad de Bucarest:

**Por: Facultad de Derecho, Universidad de Chile,  
Santiago de Chile, CHILE  
Prof. Pablo Ruiz-Tagle  
Decano  
Fecha: 13/12/2022**

**Por: Universidad de Bucarest, Rumanía:  
Prof. Marian Preda  
Rector  
Date: 22/03/2023**

2º Apruébase el Acuerdo de Intercambio Estudiantil entre la Facultad de Derecho de la Universidad de Chile y la Universidad de Bucarest, cuyo texto se transcribe a continuación:



**STUDENT EXCHANGE AGREEMENT  
BETWEEN  
UNIVERSIDAD DE CHILE LAW SCHOOL  
AND  
UNIVERSITY OF BUCHAREST**

**ACUERDO DE INTERCAMBIO ESTUDIANTIL  
ENTRE  
FACULTAD DE DERECHO DE LA UNIVERSIDAD  
DE CHILE (Chile)  
Y  
UNIVERSIDAD DE BUCAREST (RUMANÍA)**

**Universidad de Chile Law School**, represented by its Dean Prof. Pablo Ruiz-Tagle Vial and **University of Bucharest**, represented by its Rector Prof. Marian Preda (hereinafter referred to as the Parties) conclude this agreement to promote student exchange between the two institutions on the terms set out below.

**La Facultad de Derecho de la Universidad de Chile**, representada por su decano, el profesor Pablo Ruiz Tagle Vial, y **la Universidad de Bucarest**, representada por su Rector, el profesor Marian Preda (en adelante, las Partes) celebran el presente acuerdo para promover el intercambio de estudiantes entre ambas instituciones en los términos que se indican a continuación.

### **1. Length of the Exchange**

- 1.1 The duration of stay for exchange students at the host institution shall normally be for up to a period of one (1) academic term/semester or one (1) year (two semesters), subject to the agreement of both institutions.
- 1.2 The exchange program will involve undergraduate and graduate students from both institutions.

### **1. Duración del intercambio**

- 1.1 La duración de la estancia de los estudiantes de intercambio en la institución de acogida será normalmente de hasta un (1) semestre académico o un (1) año (dos semestres), previo acuerdo de ambas instituciones.

- 1.2 En el programa de intercambio participarán estudiantes de pregrado y postgrado de ambas instituciones.

### **2. Academic Year**

- 2.1 The academic year at the Universidad de Chile Law School has two semesters: Semester 1, from March to July, and Semester 2, from July to December.
- 2.2 The academic year at the University of Bucharest Faculty of Law has two semesters: Semester 1, from October to January and Semester 2, from February to June.

### **2. Año Académico**

- 2.1 El año académico en la Facultad de Derecho de la Universidad de Chile tiene dos semestres: El primer semestre, de marzo a julio, y el segundo semestre, de julio a diciembre.
- 2.2 El año académico en la Facultad de Derecho de la Universidad de Bucarest tiene dos semestres: El primer semestre, de octubre a enero, y el segundo semestre, de febrero a junio.

### **3. Applications**

- 3.1 Nominations of students and all relevant application papers for the exchange during the first semester (March) at Universidad de Chile Faculty of Law should be submitted by November 15<sup>th</sup> of the previous year, and for second semester (July) by May 31<sup>st</sup> of the current year.
- 3.2 Nominations of students and all relevant application papers for the exchange during the first semester (October) at the University of Bucharest Faculty of Law should be submitted by May 15<sup>th</sup> of the previous academic year, and for the second semester (February) by 15<sup>th</sup> October of the current academic year.

### **3. Postulaciones**

- 3.1 Las nominaciones de los estudiantes y todos los documentos de postulación pertinentes para el intercambio durante el primer semestre (marzo) en la Facultad de Derecho de la Universidad de Chile deberán presentarse antes del 15 de noviembre del año anterior, y para el segundo semestre (julio) antes del 31 de mayo del año en curso.
- 3.2 Las nominaciones de los estudiantes y todos los documentos de postulación pertinentes para el intercambio durante el primer semestre (octubre) en la Facultad de Derecho de la Universidad de Bucarest deberán presentarse antes del 15 de mayo del año académico anterior, y para el segundo semestre (febrero) antes del 15 de octubre del año académico en curso.

### **4. Numbers of Exchange Students**

- 4.1 Each institution may accept under this program up to two (2) full time students each semester.
- 4.2 The Parties intend that the exchange program should contain a balance in the number of students exchanged over the term of the Agreement. Both Parties will review the exchange program annually for any imbalances in the number of exchange students and may adjust the number of students over the duration of this Agreement to rectify any imbalance. The number

### **4. Número de estudiantes de intercambio**

- 4.1 Cada institución podrá aceptar en el marco de este programa hasta dos (2) estudiantes a tiempo completo cada semestre.
- 4.2 Las Partes pretenden que el programa de intercambio contenga un equilibrio en el número





of students exchanged does not have to be exactly reciprocal each year but should balance over the life of this Agreement.

## 5. Status of Exchange Students

- 5.1 Each institution shall normally accept incoming exchange students as non-degree students and enroll them as full-time for the agreed period of exchange.

## 6. Acceptance Procedures

- 6.1 The students participating in the exchange program under the terms of this Agreement shall be selected initially by the home institutions in accordance with its internal regulations, and the host institution shall make the final admission decisions in each case.
- 6.2 Students must comply with all admission requirements set by the host institution in order to proceed with the exchange.
- 6.3 Students from University of Bucharest Faculty of Law should provide proof of adequate proficiency in Spanish, B2 according to the Common European Framework, in order to be considered for participation. The University of Chile Law School does not ask for a specific language test. Students from Universidad de Chile Law School should provide proof of adequate proficiency in English or French language, according to the Common European Framework, in order to be considered for participation. The University of Bucharest Faculty of Law does not ask for a specific language test, but a proof of proficiency in the indicated foreign language would be indicated.
- 6.4 Both institutions reserve the right to reject any nomination for the exchange if the nominee fails to meet the standards of admission set by the host institution, including proper proficiency in the language of the host university.

## 7. Academic Record and Accreditation

- 7.1 The host institution shall evaluate the academic performance of each exchange student according to its rules and shall send to the home institution the academic record/transcript of each exchange student.
- 7.2 The home institution may give credit to each student according to its regulations and procedures.

## 8. Tuition and Other Fees

- 8.1 The host university shall not require exchange students to pay any fees, tuition or other related costs. The students will pay matriculation fees, tuition fees and other related costs at their home institutions. Exchange students shall, however, be responsible for:

de estudiantes intercambiados durante la vigencia del Acuerdo. Ambas Partes revisarán anualmente el programa de intercambio para detectar cualquier desequilibrio en el número de estudiantes intercambiados y podrán ajustar el número de estudiantes durante la duración del presente Acuerdo para rectificar cualquier desequilibrio. El número de estudiantes intercambiados no tiene que ser exactamente recíproco cada año, sino que debe equilibrarse a lo largo de la vigencia del presente Acuerdo.

## 5. Estatus de los estudiantes de intercambio

- 5.1 Normalmente, cada institución aceptará a los estudiantes de intercambio entrantes como estudiantes sin el propósito de obtener un título y los inscribirá como estudiantes a tiempo completo durante el período de intercambio acordado.

## 6. Procedimientos de aceptación

- 6.1 Los estudiantes que participen en el programa de intercambio según los términos de este Acuerdo serán seleccionados inicialmente por las instituciones de origen de acuerdo con su reglamentación interna, y la institución anfitriona tomará las decisiones finales de admisión en cada caso.
- 6.2 Los estudiantes deberán cumplir con todos los requisitos de admisión establecidos por la institución de destino para poder llevar a cabo el intercambio.
- 6.3 Los estudiantes de la Facultad de Derecho de la Universidad de Bucarest deberán acreditar un nivel adecuado de español, B2 según el Marco Común Europeo, para poder ser considerados para participar. La Facultad de Derecho de la Universidad de Chile no pide una prueba de idioma específica. Los estudiantes de la Facultad de Derecho de la Universidad de Chile deberán acreditar un nivel adecuado de inglés o francés, según el Marco Común Europeo, para poder ser considerados para participar. La Facultad de Derecho de la Universidad de Bucarest no pide una prueba de idioma específica, pero se requiere una prueba de dominio del idioma extranjero indicado.
- 6.4 Ambas instituciones se reservan el derecho de rechazar cualquier nominación para el intercambio si el nominado no cumple con las normas de admisión establecidas por la institución de acogida, incluyendo el dominio adecuado de la lengua de la universidad de destino.

## 7. Desempeño académico y acreditación

- 7.1 La institución de acogida evaluará el rendimiento académico de cada estudiante de intercambio según sus normas y enviará a la institución de origen el expediente académico/transcripción de cada estudiante de intercambio.
- 7.2 La institución de origen podrá conceder créditos a cada estudiante de acuerdo con sus reglamentos y procedimientos.



- a) International travel and transportations costs at the host country;
- b) Accommodation and meal expenses;
- c) Medical insurance and medical expenses;
- d) Textbooks, clothing and personal expenses;
- e) Passport and Visa expenses;
- f) Non-compulsory incidental fees: field trips (if any), optional course charges (there will be subject of special fees: language lessons, Art lessons and studio, laboratories and other optional courses).
- g) All other costs incurred during the period of exchange.

## 9. Responsibilities of the Exchange Students

- 9.1 Exchange students shall comply with the rules, regulations and procedures of both universities, together with the laws and regulations of the destination country and its requirements regarding immigration procedures, including, where applicable, arrangements for their families and dependents, whose expenses and living expenses shall be covered by the student.
- 9.2 Each exchange student will be responsible for obtaining and paying a visa and other related documents required for study at the host university. The host university shall provide the necessary Visa documentation, when applicable.
- 9.3 Exchange students shall take out comprehensive health insurance at their own expense, which is approved by the host institution.
- 9.4 Exchange students shall ensure that they keep their home institution fully informed of their movements and their contact details during the period of their exchange. The host institution will act as the point of contact with the student.

## 10. Responsibilities of the Institutions

- 10.1 The institutions agree to:
  - a) Provide pre-departure material and post arrival orientation.
  - b) Provide the invitation letter or other similar document necessary to enable exchange students to obtain the appropriate visa.
  - c) Inform for appropriate accommodation.
  - d) Oversee the exchange program
  - e) Appoint coordinators in order to manage and solve all the matters concerning the execution of this agreement, providing support and advisory services as well.

## 11. Force Majeure

- 11.1 Neither Party will be liable to the other for the consequences of any delays or failures of its performance which are caused by any event beyond the first party's reasonable control, including without limitation acts of God, fire, flood, accident, terrorism, strikes, riots or others.

## 8. Matrícula y otros costos

8.1 La universidad de destino no exigirá a los estudiantes de intercambio el pago de ninguna tasa, matrícula u otros costes relacionados. Los estudiantes pagarán las tasas de matriculación, aranceles y otros costes relacionados en sus instituciones de origen. Sin embargo, los estudiantes de intercambio serán responsables de

- a) Los gastos de viaje y transporte internacional en el país de acogida;
- b) Los gastos de alojamiento y manutención;
- c) Seguro médico y gastos médicos;
- d) Libros de texto, vestimenta y gastos personales;
- e) Gastos de pasaporte y visado;
- f) Gastos imprevistos no obligatorios: excursiones (si las hay), gastos de cursos opcionales (serán objeto de tasas especiales: Clases de idioma, clases y estudio de arte, laboratorios y otros cursos opcionales).
- g) Todos los demás gastos incurridos durante el período de intercambio.

## 9. Responsabilidades de los estudiantes de intercambio

9.1 Los estudiantes de intercambio deberán cumplir con las normas, reglamentos y procedimientos de ambas universidades, así como con las leyes y regulaciones del país de destino y sus requisitos en materia de procedimientos de inmigración, incluyendo, en su caso, los arreglos para sus familias y dependientes, cuyos gastos y manutención serán cubiertos por el estudiante.

9.2 Cada estudiante de intercambio será responsable de obtener y pagar un visado y otros documentos relacionados necesarios para estudiar en la universidad de destino. La universidad de destino proporcionará la documentación necesaria para el visado, cuando proceda.

9.3 Los estudiantes de intercambio deberán contratar un seguro médico completo de su cargo, aprobado por la institución de acogida.

9.4 Los estudiantes de intercambio se asegurarán de mantener a su institución de origen plenamente informada de sus movimientos y sus datos de contacto durante el período de su intercambio. La institución de destino actuará como punto de contacto con el estudiante.

## 10. Responsabilidades de las instituciones

10.1 Las instituciones se comprometen a:

- a) Proporcionar información previo a la salida y orientación posterior a la llegada.
- b) Proporcionar la carta de invitación u otro documento similar necesario para que los estudiantes de intercambio puedan obtener el visado correspondiente.
- c) Informar sobre el alojamiento adecuado.
- d) Supervisar el programa de intercambio.
- e) Designar coordinadores para gestionar y resolver todos los asuntos relativos a la ejecución de este



## 12. Dispute Resolution

12.1 Concerning the interpretation and enforcement of this Agreement, the parties shall resolve possible disagreements through negotiations to reach mutual understanding.

## 13. Commencement and Duration of the Agreement

13.1 This agreement shall enter into force on the date of its signing by both institutions and shall remain in force for a term of 5 (five) years and renew itself automatically for successive periods.

13.2 Either institution may, by giving six months' written notice to the other institution, terminate the Agreement. In the event that either party terminates the Agreement, the host institution shall honor the terms of the Agreement for students whose exchange has been approved prior to termination, as if the Agreement remained in force for the period of exchange.

13.3 The terms of this Agreement may be revised or modified at any time through joint review and recommendation by both institutions. No revision or modification shall come into effect until such time as both institutions have signed a letter agreeing to the revision or modification.

## 14. Official Versions

14.1 This Agreement has been executed simultaneously in two (2) duplicate versions in English and two (2) duplicate versions in Spanish. In case of differing interpretations, the English version shall prevail.

In agreement with the above terms of participation, the authorized representatives of the Universidad de Chile Law School and the University of Bucharest Faculty of Law, hereby affix signatures:

**For: Facultad de Derecho, Universidad de Chile,  
Santiago de Chile, CHILE**

**Prof. Pablo Ruiz-Tagle  
Dean**

**Date: 13/12/2022**

**For: University of Bucharest, Bucharest,  
ROMANIA**

**Prof. Marian Preda  
Rector**

**Date: 22/03/2023**

acuerdo, prestando además servicios de apoyo y asesoramiento.

## 11. Fuerza Mayor

11.1 Ninguna de las partes responderá ante la otra por las consecuencias de cualquier retraso o fallas en su desempeño causadas por cualquier evento fuera del control razonable de la parte, incluyendo sin limitación, fuerza mayor, incendios, inundaciones, accidentes, actos de terrorismo, protestas, disturbios y otros.

## 12. Solución de controversias

12.1 En lo que respecta a la interpretación y aplicación del presente Acuerdo, las partes resolverán los posibles desacuerdos mediante negociaciones para llegar a un entendimiento mutuo.

## 13. Comienzo y duración del acuerdo

13.1 El presente acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma por parte de ambas instituciones y permanecerá en vigor durante un plazo de 5 (cinco) años y se renovará automáticamente por períodos sucesivos.

13.2 Cualquiera de las dos instituciones podrá terminar el Acuerdo mediante notificación por escrito a la otra institución con seis meses de antelación. En caso de que cualquiera de las partes termine el Acuerdo, la institución anfitriona respetará los términos del Acuerdo para los estudiantes cuyo intercambio haya sido aprobado antes de la terminación, como si el Acuerdo siguiera vigente durante el período de intercambio.

13.3 Los términos de este Acuerdo podrán ser revisados o modificados en cualquier momento por mutuo acuerdo de las partes. Ninguna modificación entrará en vigor hasta que ambas instituciones suscriban el instrumento correspondiente que da cuenta de dichas modificaciones.

## 14. Versiones oficiales

14.1 Este Acuerdo ha sido celebrado simultáneamente en dos (2) versiones duplicadas en inglés y dos (2) versiones duplicadas en español. En caso de interpretaciones diversas, prevalecerá la versión en inglés.

En acuerdo con las condiciones de participación anteriores, los representantes autorizados de la Facultad de Derecho de la Universidad de Chile y de la Facultad de Derecho de la Universidad de Bucarest, estampan sus firmas:

**Por: Facultad de Derecho, Universidad de Chile,  
Santiago de Chile, CHILE**  
**Prof. Pablo Ruiz-Tagle  
Decano  
Fecha: 13/12/2022**

**Por: Universidad de Bucarest, RUMANÍA:  
Prof. Marian Preda  
Rector  
Fecha: 22/03/2023**



3º Apruébase el Acuerdo de Visitas de Docentes e Investigadores entre la Facultad de Derecho de la Universidad de Chile y la Universidad de Bucarest, cuyo texto se transcribe a continuación:

**AGREEMENT  
CONCERNING  
VISITOR FACULTY AND RESEARCHERS  
BETWEEN  
UNIVERSITY OF CHILE LAW SCHOOL (Chile)  
AND  
UNIVERSITY OF BUCHAREST (ROMANIA)**

**ACUERDO DE VISITAS DE DOCENTES E  
INVESTIGADORES  
ENTRE  
FACULTAD DE DERECHO DE LA UNIVERSIDAD DE CHILE  
(Chile)  
Y  
UNIVERSIDAD DE BUCAREST (RUMANÍA)**

**University of Chile Law School**, represented by its Dean, Professor Pablo Ruiz Tagle Vial, and the **University of Bucharest**, represented by its Rector, Professor Marian Preda (hereinafter referred to as the Parties) conclude this agreement to promote faculty and researchers exchange between the two institutions on the terms set out below.

La **Facultad de Derecho de la Universidad de Chile**, representada por su decano, el profesor Pablo Ruiz Tagle Vial, y la **Universidad de Bucarest**, representada por su Rector, el profesor Marian Preda (en adelante, las Partes) celebran el presente acuerdo para promover el intercambio de profesores e investigadores entre ambas instituciones en los términos que se indican a continuación.

### 1. Length of the Exchange

1.1 The Parties will encourage the visits of their Faculty and Researchers, in order to promote research projects, academic training and the development of joint academic activities. Professors may spend a period of time in the destination institution, and they will be appointed by mutual agreement between the parties.

### 1. Duración del intercambio

1.1 Las Partes fomentarán las visitas de sus Profesores e Investigadores, con el fin de promover proyectos de investigación, formación académica y el desarrollo de actividades académicas conjuntas. Los profesores podrán pasar un periodo de tiempo en la institución de destino, y serán designados de mutuo acuerdo entre las partes.

### 2. Academic Year

2.1 The academic year at the Universidad de Chile Law School has two semesters: Semester 1, from March to July, and Semester 2, from July to December.  
2.2 The academic year at the University of Bucharest Faculty of Law has two semesters: Semester 1, from October to January and Semester 2, from February to June.

### 2. Año Académico

2.1 El año académico en la Facultad de Derecho de la Universidad de Chile tiene dos semestres: El primer semestre, de marzo a julio, y el segundo semestre, de julio a diciembre.  
2.2 El año académico en la Facultad de Derecho de la Universidad de Bucarest tiene dos semestres: El primer semestre, de octubre a enero, y el segundo semestre, de febrero a junio.

### 3. Applications

3.1 Nominations of Faculty and Researchers, and all relevant application papers for the visits at University of Chile Faculty of Law, should be submitted to [postulacionesdi@derecho.uchile.cl](mailto:postulacionesdi@derecho.uchile.cl) and [international@derecho.uchile.cl](mailto:international@derecho.uchile.cl)  
3.2 Nominations of Faculty and researchers, and all relevant application papers for the visits at University of Bucharest Faculty of Law should be submitted to [informatii.drept@drept.unibuc.ro](mailto:informatii.drept@drept.unibuc.ro)

### 3. Postulaciones

3.1 Las nominaciones de profesores e investigadores, y todos los documentos de aplicación pertinentes para las visitas en la Facultad de Derecho de la Universidad de Chile, deben enviarse a [postulacionesdi@derecho.uchile.cl](mailto:postulacionesdi@derecho.uchile.cl) y [international@derecho.uchile.cl](mailto:international@derecho.uchile.cl)  
3.2 Las nominaciones de los profesores e investigadores, y todos los documentos de solicitud pertinentes para las visitas a la Facultad de Derecho de la Universidad de Bucarest deben enviarse a [informatii.drept@drept.unibuc.ro](mailto:informatii.drept@drept.unibuc.ro)

### 4. Numbers of Faculty and Researchers

4.1 The parties will make efforts to maintain a balance in the number of Professors and Researchers visiting during the term of this Agreement. Both institutions will review the results of the program each year to detect any imbalance.

### 4. Número de Profesores e Investigadores

4.1 Las partes se esforzarán por mantener un equilibrio en el número de Profesores e Investigadores visitantes durante la vigencia de este Acuerdo. Ambas instituciones

### 5. Associated costs



5.1 The visits of professors and researchers, as well as the expenses of the people dependent on them, could eventually be covered by their institution of origin, according to their possibilities, financial resources, and internal procedures. The destination university will decide the possibility of offering some other type of assistance and will support the teacher or researcher in the search for accommodation at no cost to the institution. The aforementioned does not imply a commitment of financial support on behalf of any of the institutions.

## 6. Insurance

Visiting professors and researchers must have health insurance with international coverage for the period of the visit, valid in the country of the host university.

## 7. Responsibilities of the Institutions

7.1 The institutions agree to:

- f) Provide pre-departure material and orientation during their stay.
- g) Provide the recommendation letter or other similar document to enable Faculty and/or Researchers to obtain the appropriate visa.
- h) Inform about accommodation options.
- i) Oversee the exchange program
- j) Appoint coordinators in order to manage and solve all the matters concerning the execution of this agreement, providing support and advisory services as well.
- k) Ease access to the university's facilities, such as libraries, study areas, and needed means for developing research and academic activities.

## 8. Force Majeure

8.1 Neither Party will be liable to the other for the consequences of any delays or failures of its performance which are caused by any event beyond the first party's reasonable control, including without limitation acts of God, fire, flood, accident, terrorism, strikes, riots or others.

## 9. Dispute Resolution

9.1 Concerning the interpretation and enforcement of this Agreement, the parties shall resolve possible disagreements through negotiations, aiming to reach mutual understanding.

## 10. Commencement and Duration of the Agreement

- 10.1 This agreement shall enter into force on the date of its signing by both institutions and shall remain in force for a term of 5 (five) years and renew itself automatically for successive periods.
- 10.2 Either institution may terminate the Agreement, by giving a six months' written notice to the other institution. In the event that either party terminates the Agreement, the institutions shall honor the terms of this Agreement, respecting each ongoing activities. Consequently, the visit shall continue for

revisarán los resultados del programa cada año para detectar cualquier desequilibrio.

## 5. Gastos asociados

5.1 Las visitas de los profesores e investigadores, así como los gastos de las personas dependientes de ellos, podrán ser cubiertos eventualmente por su institución de origen, según sus posibilidades, recursos financieros y procedimientos internos. La universidad de destino decidirá la posibilidad de ofrecer algún otro tipo de ayuda y apoyará al profesor o investigador en la búsqueda de alojamiento sin coste alguno para la institución. Lo anterior no implica un compromiso de soporte financiero por cuenta de ninguna de las instituciones.

## 6. Seguro

Los profesores e investigadores visitantes deberán contar con un seguro de salud con cobertura internacional para el período de visita, válido en el país de la universidad de destino.

## 7. Responsabilidades de las instituciones

7.1 Las instituciones se comprometen a

- a) Proporcionar material previo a la salida y orientación durante su estancia.
- b) Proporcionar la carta de recomendación u otro documento similar para que los profesores y/o investigadores puedan obtener el visado correspondiente.
- c) Informar sobre las opciones de alojamiento.
- d) Supervisar el programa de visitas
- e) Designar coordinadores para gestionar y resolver todos los asuntos relativos a la ejecución de este convenio, prestando además servicios de apoyo y asesoramiento.
- f) Facilitar el acceso a las instalaciones de la universidad, tales como bibliotecas, áreas de estudio y medios necesarios para el desarrollo de actividades académicas y de investigación.

## 8. Fuerza mayor

8.1 Ninguna de las partes será responsable ante la otra por las consecuencias de cualquier retraso o fallo en su desempeño que sea causado por cualquier acontecimiento más allá del control razonable de la parte, incluyendo, sin limitación, casos fortuitos, incendios, inundaciones, accidentes, terrorismo, huelgas, disturbios u otros.

## 9. Solución de controversias

9.1 En lo que respecta a la interpretación y aplicación del presente Acuerdo, las partes resolverán los posibles desacuerdos mediante negociaciones, con el fin de llegar a un entendimiento mutuo.

## 10. Comienzo y duración del acuerdo

10.1 El presente acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma por parte de ambas instituciones y permanecerá en vigor por un plazo de 5 (cinco) años



its original length, as if the Agreement would be on force.

10.3 The terms of this Agreement may be revised or modified at any time through joint review and recommendation by both institutions. No revision or modification shall come into effect until both institutions have signed a letter agreeing to the revision or modification.

## 11. Official Versions

11.1 This Agreement has been executed simultaneously in two (2) duplicate versions in English and two (2) duplicate versions in Spanish. In case of differing interpretations, the English version shall prevail.

In agreement with the above terms of participation, the authorized representatives of the Universidad de Chile Law School and the University of Bucharest Faculty of Law, hereby affix signatures:

**For: Facultad de Derecho, Universidad de Chile,  
Santiago de Chile, CHILE  
Prof. Pablo Ruiz-Tagle  
Dean  
Date: 13/12/2022**

**For: University of Bucharest, Bucharest, ROMANIA  
Prof. Marian Preda  
Rector  
Date: 22/03/2023**

y se renovará automáticamente por períodos sucesivos.

10.2 Cualquiera de las instituciones podrá terminar el Acuerdo, notificando por escrito a la otra parte con seis meses de antelación. En caso de que cualquiera de las partes termine el Acuerdo, las instituciones deberán honrar los términos del mismo, respetando cada una de las actividades en curso. En consecuencia, la visita continuará por su duración original, como si el Acuerdo estuviera vigente.

10.3 Los términos de este Acuerdo podrán ser revisados o modificados en cualquier momento por mutuo acuerdo de las partes. Ninguna modificación entrará en vigor hasta que ambas instituciones suscriban el instrumento correspondiente que da cuenta de dichas modificaciones.

## 11. Versiones oficiales

11.1 El presente Acuerdo se ha celebrado simultáneamente en dos (2) versiones duplicadas en inglés y dos (2) versiones duplicadas en español. En caso de interpretaciones diversas, prevalecerá la versión en inglés.

En acuerdo con las condiciones de participación anteriores, los representantes autorizados de la Facultad de Derecho de la Universidad de Chile y de la Facultad de Derecho de la Universidad de Bucarest, estampan sus firmas:

**Por: Facultad de Derecho, Universidad de Chile,  
Santiago de Chile, CHILE  
Prof. Pablo Ruiz-Tagle  
Decano  
Fecha: 13/12/2022**

**Por: Universidad de Bucarest, Rumanía:  
Prof. Marian Preda  
Rector  
Fecha: 22/03/2023**

Anótese, regístrese y comuníquese.

(FIRMADO DIGITALMENTE)  
**RENEE RIVERO HURTADO**  
Vicedecana y Ministra de Fe

(FIRMADO DIGITALMENTE)  
**PABLO RUIZ-TAGLE VIAL**  
Decano

RCM/JFP/ipc

